

Hala Gamal

Residence: New Cairo
Phone: +201127680791
E-mail: pandorastranslation@gmail.com
Website: <http://pandoratranslations.com/en/home/>

Work experience

- 07/2020 - Present Cournal - Content MarketPlace
English Proofreader and Reviewer
Responsibilities
| Reviewing and proofreading articles translated from Arabic into English.
- 08/2018 - Present Aspire Content Solutions
Freelance English-to-Arabic Translator and Reviewer
Responsibilities
| Working on translating and reviewing managerial and training content.
- 04/2015 - Present Studyhood Ltd.
Freelance Translator and Proofreader
Responsibilities
| Working on technical translation projects, and reviewing legal and financial translations.
- 08/2018 - 11/2019 MasterWord Services Inc.
Freelance English-to-Arabic Translator
Responsibilities
| Working on book translation: "Enlightenment Now" by Steven Pinker.
- 07/2018 - 03/2019 Loquatics Consulting
Freelance English-to-Arabic Translator
Responsibilities
| Working on the localization of a medical assistance bot.
- 04/2017 - 08/2018 Be Open Services
Freelance Translator and Proofreader
Responsibilities
| Working on governmental and political translation projects for regional high-level organizations and entities.
- 08/2016 - 02/2017 Cournal - Content MarketPlace

Translator and Proofreader

Responsibilities

- Working full-time on translating the most recent and important world news.

02/2016 - 08/2016

Project Syndicate

Junior Economic English-to-Arabic Translator

Responsibilities

- Translating Project Syndicate articles written by economic experts into Arabic.

05/2015 - 01/2016

SasaPost

English-to-Arabic Translator

Responsibilities

- Translating various content, including cultural and political articles and listicles, into Arabic.

03/2014 - 03/2015

Bridge for Translation

English <> Arabic Translator

Responsibilities

- Working on every-day translation projects, such as certificates, as well as various projects in different fields.

07/2012 - 12/2012

Arabs Today

English-to-Arabic Media Translator

Responsibilities

- Working on translating recent news and articles.

Other professional experiences, references

Other Clients include:

- ITPC MENA: Global Fund's International Treatment Preparedness Coalition, MENA Region.
- IBB: Ideas Beyond Borders, an NY-based organization aiming to defend human rights, freedom of expression and thought, and ideas exchange.
- Adhoc: an NGO aiming to counter terrorism and extremism, and spreading the culture of freedom, reason, and difference.
- Volunteering experience as a translator:
 - SasaPost.
 - I believe in Science.
 - Movements.org

Education

2018 - 2022

Cairo University, Faculty of Arts,
Translation Department

Certificates and Courses

National Center for Translation

I have a certificate in Social Sciences Translation from Egyptian National Center for Translation, Ministry of Culture.

Istituto Italiano di Cultura (IIC), il Cairo

I have a certificate of completion of the 4th level of the Italian language course from the Italian Culture Center in Cairo, Egypt.

Cinematic & Netflix Subtitling, TheyDoe Academy

I have a certificate of completion of TheyDoe Academy's Cinematic & Netflix Subtitling course, in which I was taught the theoretical basics of subtitling, as well as all the technical aspects of the process, with hands-on experience through assignments, training, and a graduation project.

Other skills and abilities

Language proficiency:	Arabic	★★★★★	native speaker
	English	★★★★☆	expert, interpreting
	Italian	★★★☆☆	intermediate
	Greek	★☆☆☆☆	beginner
	German	★☆☆☆☆	beginner

Other skills and abilities: I'm a ProZ member. I have good knowledge of computers, software, applications, and tools beneficial to translators. I can use MS Word & Excel, Google Docs & Sheets, SDL Trados, WordFast Anywhere, and Trello (for project management). As for subtitling, I was trained to use SubtitleEditor, Subtitle Workshop, Aegisub, Filmora, and Amara.